

# 4 WHAT'S ON IN ST. MICHAEL'S

## SERVICES IN JUNE AND JULY

St Michael's is a Church of England Church, and our main morning service is at 10.30 am. The first Sunday of the month is a shorter all age service, and on the other Sundays children leave for Sunday school after about 15 minutes. There is a crèche for under 3's. On the second and fourth Sunday of the month the service includes communion.

The evening service at 6.30pm is quieter and more reflective, with communion on the first and third Sundays of the month.

Book of Common Prayer Communion service is at 9am on the fourth Sunday of each month.

Raise the Praise is on the third Sunday of the month at 5 pm, a half hour service designed for primary school children and their families, followed by tea in the hall.

## COMING UP...

12th June - Pentecost Sunday

In the evening we will be attending the service at Southwark Cathedral - meet at the church at 5.35 or Blackheath Station at 5.45 to get the 5.52 to London Bridge. There is no evening service at St Michael's, morning as usual

19th June - Father's Day

31st July - Special Holiday Club service at 11am.

[www.se3.org.uk](http://www.se3.org.uk)

The St Michaels website has had a complete redesign - do take a look at:

[www.se3.org.uk](http://www.se3.org.uk)

The good content found on the old site is still there. You can still download sermons and previous issues of The Messenger.

A new feature is the calendar which puts all church events in one place. This can be viewed on the site or downloaded into a calendar application on your own computer.

You can also subscribe to the sermons Podcast, meaning the latest sermons will be automatically downloaded. The web master makes no claim to be inerrant - please send corrections or queries to:

[web@se3.org.uk](mailto:web@se3.org.uk)

## CRICKET SEASON!

As summer approaches, so does the inter-church cricket season in Greenwich Park for 2011!

12th June vs. St John's

3rd July Ron Mallone Cricket Cup (vs. St Nicholas' Kidbrooke)

11th September vs. St Margaret's

17th July (venue TBC) vs. All Saints

# St Michael & ALL ANGELS

## FROM THE REGISTERS

Weddings

7th May - Lauren Lancashire and James Dorney

Blessing of Marriage

9th June - Katy Odey and Martyn Thomas

Funerals

John David

Rose Howell

## ORDINATIONS

Leah Philbrick, Youth Minister at St Michael's from 2004-2009, will be ordained Deacon at Southwark Cathedral on 3rd July. In the evening at St James' Kidbrooke, those in the Woolwich area ordained Deacon last year will be ordained Priest, including the Curate of St James' Margaret Cave.

## ASK SEEK KNOCK

The next prayer meeting will be on Thursday 7th July at 8.15 - 9.30 p.m. in the Church Hall.

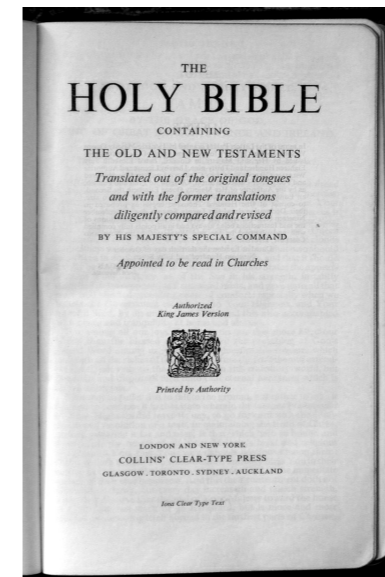
While Sandy our vicar is on Sabbatical over summer, if you have any specific requests for prayer or would like someone to listen and pray with you, please do contact Jonathan Croucher, our Curate on 020 8852 6913. All calls will be treated in confidence.

The Messenger is published by St. Michael's Church bi-monthly on the last Sunday of the months of January, March, May, July, September & November. It is delivered free of charge by members of the congregation.  
Printed by: ISIS Office Ltd, Woolwich.

# St Michael & ALL ANGELS

# THE MESSENGER

## 400 YEARS OF THE KING JAMES BIBLE KNOWN AS THE AUTHORIZED VERSION (AV)



In 1955, I received a King James Bible to use at school, the version which I heard in church before more modern translations took its place.

At school, we heard its fine phrases every day, we learned particular verses and some of those phrases resounded through our everyday conversation.

We learned of translator William Tyndale being burnt at the stake in 1536 but thought little of controversies that raged around translation in the 15th and 16th centuries. The work commissioned by King James VI/I to damp down such controversies owed much to translations made over the previous two centuries. Even in our 1662 Book of Common Prayer, psalms were from the Great English Bible, 1539-1541, authorised by Henry VIII.

We can contrast the 1541 version of Psalm 100:1 with the 1611 revision:

O be joyful in the Lord, all ye lands

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands

In St Michael's we now use the New International Version (NIV © 1973, 1978, 1983 International Bible Society), from which we would hear:

Shout for joy to the LORD, all the earth

Henry VIII's still seems jaunty and easier to sing!

In 1662, epistles and gospels used in Holy Communion were drawn from the King James Version and

authorized by inclusion in the new book. The Crown still retains copyright in the 1611 and 1662 books.

Nowadays what we usually see as the Authorized Version is the Oxford University revision of 1769 - the one most commonly printed since then.

We can compare a verse changed between 1611 and 1769 in I Corinthians 13 - see below - and spot four of the 24,000 changes that were made overall in spelling, typography, punctuation and occasionally in the text:

Though I speake with the tongues of men & of Angels, and have not charity, I am become as sounding brasse or a tinkling cymbal.

Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

From the NIV we now hear:

If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal.

Most of us in Blackheath find that easier to understand than the Greek:

εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον

And that, in essence, is the point of celebrating these 400 years over which millions of English-speaking people have been able to hear, to read, and to enjoy a wonderful translation of the Bible. Through such English words we can still gain an appreciation of the Word of God that lies behind them, of the Lord Jesus Christ, the Word made flesh to dwell amongst us and who is being revealed to us still in 2011 by the Holy Spirit.

Adam Scott

## St Michael's: making time for the things that matter

St Michael  
& All Angels Church  
1 Pond Road  
London SE3 9JL  
[www.se3.org.uk](http://www.se3.org.uk)

Vicar  
Rev. Sandy Christie  
2 Pond Road  
London SE3 9JL  
020 8852 5287  
[ar.christie@virgin.net](mailto:ar.christie@virgin.net)

Curate  
Jonathan Croucher  
0208 297 8997  
[revjec@hotmail.co.uk](mailto:revjec@hotmail.co.uk)

Administrator  
Marion Lane  
020 8852 1205  
[church@se3.org.uk](mailto:church@se3.org.uk)

Careforce Worker  
John Contreras  
020 8297 8997  
[youth@se3.org.uk](mailto:youth@se3.org.uk)

Editor  
Jane Bendall  
[editor@se3.org.uk](mailto:editor@se3.org.uk)  
Technical Support  
Leonie Macaulay

# 2

## PHOTOGRAPHIC COMPETITION 2011

'SUMMER' is the theme of this year's photographic competition and it's open to all readers to enter, whether you come to Church or not.

Wherever you are in the world, come rain or shine, send us your best photographs. Not all of them please!

You can send in up to 3 photographs. We have two categories: under 16 years and 16 and over. There's a full list of competition rules on St. Michael's website but below are the key ones to help you along the way. Our very own professional photographer Tim Keeler will judge, and the top 5 entries will be printed in the October Messenger as well as being displayed on the website and at the back of the church.



# S U M M E R



### ENTRY DETAILS

- Email entries by 7 September 2011 to [editor@se3.org.uk](mailto:editor@se3.org.uk)
- The photographs must be all your own original work
- Each picture should be accompanied by your name, contact details and the age category you are entering
- If you take pictures of children (under the age of 16), you must have written permission from their parents and enclose that with your entry

Enjoy the 'SUMMER'!

We're looking forward to seeing your photographs!

# St Michael & ALL ANGELS

## FROM GREENWICH TO TANZANIA

Six teenagers from Greenwich are headed for Africa this summer to Make a Difference in an isolated rural community blighted by poverty. They will help with building projects, education and health projects in Northern Tanzania and the group is now working hard to raise £15,000 for the trip which begins on July 28th.

The Make a Difference group are all involved in projects run by Greenwich Youth for Christ, which works on the Ferrier Estate offering youth work and support to young people and their families.

The work will be varied; helping to build a water tank, assisting at an orphanage, observing rural medical clinics and getting involved in HIV/AIDS education. The teenagers will also run a sports club, building new relationships and learning about rural development in Africa and about other peoples' faiths whilst developing their own.

GYFC and the Make a Difference group have started fundraising, including staging a fashion show. Car washes, sponsored cycle rides and a football tournament are also planned but they are hoping generous donors will come forward to make the trip a reality. Any additional funds raised, in excess of that needed to fund the trip, will be donated to the projects which the Greenwich young people will visit.

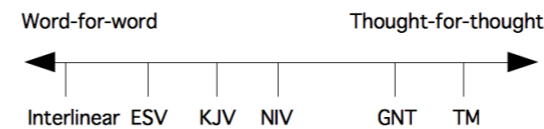
Donate at [www.justgiving.com/GYFCTanzania](http://www.justgiving.com/GYFCTanzania) or contact Make a Difference at [www.tanzania.gyfc.org.uk](http://www.tanzania.gyfc.org.uk)

# 3

## SPOILT FOR TRANSLATIONS

English readers are blessed with being able to choose from a large number of different translations of the Bible, many of which have been created in the last few decades.

One difference between the translation philosophies can be easily understood: whether the aim is a "word-for-word" or "thought-for-thought" reflection of the original text. Often the comparative aims are represented diagrammatically, like this example where six translations are marked.



ESV: English Standard Version  
 KJV: King James Version  
 NIV: New International Version  
 GNT: Good News Translation  
 TM: The Message

Interlinear is the text in the original language, each word being annotated with a translation. The Message aims to be a contemporary rendering of the message of the Bible in everyday idioms. Although these sit at opposite ends of the spectrum, they perhaps have a common usage. For those very used to the NIV or KJV, getting close to the original language, or reading a deliberately fresh and informal translation may bring the meaning of the verses to our minds more clearly.

There is one undeniable thing all these translations have in common. They all tell of one God, of Jesus who was God and a man, and of his dying and coming back to life. Whatever translation we are reading, how we respond to this is still the important question

Greg Smye-Rumsby

# St Michael & ALL ANGELS

## MISSION: RESCUE

*Spies, secret agents, enemy codes, and a life or death rescue mission... Join Special Agents M,O,S,E and Z as they try to crack the code and rediscover the most audacious rescue mission ever undertaken.*



ST-MICHAEL'S HOLIDAY CLUB 2011



ST-MICHAEL'S HOLIDAY CLUB 2011

This is the setting for this year's Holiday Club at St Michael's. Using the latest technological wizardry, and a few egg boxes and sticky back plastic, our special agents will be tracking down clues to discover who is really telling the truth, who needs to be rescued and who will almost certainly be custard pied. We'll have the usual great mix of drama, games, music, bouncy castles and crafty creations - with a few Mission:Rescue surprises in store.

With over 50 volunteer helpers who make this work possible, we will have up to 120 children with us each day. If you are aged between 4 and 11, why not join us for another extraordinary episode of holiday club at St Michael's from Thursday 28th to Sunday 31st July. Do book early - forms available inside church or from the church office.

And if you are too old, or too young, to join the Mission Rescue Secret Agents, why not come along to our special holiday club service on Sunday 31 July at 11am to see what its all been about.